2012

ДОГОВОР	AGREEMENT
о сотрудничестве между	**on cooperation** between
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ИНСТИТУТОМ ПУБЛИЧНЫХ ФИНАНСОВ, ХОРВАТИЯ	**SCIENTIFIC AND RESEARCH INSTITUTE OF PUBLIC FINANCE, CROATIA**
и	and
КЛАССИЧЕСКИМ ПРИВАТНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ Запорожье / Украина	**CLASSIC PRIVATE UNIVERSITY,** Zaporizhzhia, Ukraine

ДОГОВОР

Научно-исследовательский институт публичных финансов, Хорватия и Классический приватный университет г. Запорожье (Украина), в дальнейшем по тексту при общем упоминании Стороны, подписали настоящий Договор, целью которого является проведение общих научных исследований, осуществление исследовательских проектов.

1.

1.1Стороны договорились сотрудничать по таким формам международной деятельности:

- обмен преподавателями с целью проведения лекций и предоставления консультаций;
- обмен научными работниками с целью проведения научных исследований, участие в конференциях, стажировках, практиках, семинарах и тому подобное;
- обмен учебными пособиями и другими публикациями;
- организация защит кандидатских и докторских диссертаций для учёных Сторон;
- общие публикации научных трудов в сборниках, которые издаются Сторонами;
- совместное проведение научных конференций и семинаров.

2.

2.1 Для достижения максимального эффекта сотрудничества Стороны будут развивать все традиционные формы, включая организацию семинаров, научных конференций, выставок, с приглашением заинтересованных организаций и фирм. Стороны будут сотрудничать с хозяйственными организациями, правительственной территориальной администрацией в своих странах с целью реализации работ, предусмотренных Договором.

3.

3.1 Согласно настоящему Договору Стороны будут придерживаться условий распространения совместно полученных результатов исследований: научно-технической информации, документации, опыта, которые носят конфиденциальный характер.

3.2 Публикации и другие формы распространения материалов по результатам исследований могут быть использованы по взаимному письменному согласию Сторон.

AGREEMENT

Scientific and Research Institute of Public Finance, Croatia and Classic Private University, City of Zaporizhzhia (Ukraine), (hereinafter referred to as Parties) signed this Agreement with the aim of conducting mutual scientific research and projects.

1.

1.1 Parties agreed to cooperate on such forms of international activities:

- faculty exchanges aimed to conduct lectures and render consulting services;
- scientists exchanges for carrying out scientific investigations, participation in conferences, internships, practical studies, workshops etc.;
- students exchanges aimed to provide the professional and pedagogical practical studies, internships;
- textbooks, guides and scientific publications exchanges;
- organization of the defenses of Candidate and Doctoral dissertations;
- common publishing of scientific articles in the Parties editions;
- joint scientific conferences and workshops conducting.

2.

2.1 To obtain the most effective partnership Parties will develop all traditional forms of cooperation including the conducting of seminars, scientific conferences, exhibitions with the involving of interested institutions and firms. Parties will cooperate with economic organizations, government regional administration in their countries to implement the results under the Agreement.

3.

3.1 In accordance with the Agreement Parties will treat the conditions of sharing the mutually obtained results: scientific-technical information, documentation, experience that have confidential character.

3.2 Publications and another forms of disseminating the results of scientific investigations can be implemented only by the common written treaty between the Parties.

4.

4.1. Результаты совместных исследований могут быть запатентованы или иметь статус "know how" (в соответствии с требованиями законодательства в данном государстве) и использованы Сторонами на основании дополнительных соглашений.

5.

5.1 Настоящий Договор заключён на неопределённое время и вступает в силу со дня подписания его Сторонами.
5.2 Каждая из Сторон имеет право аннулировать Договор, для чего должна оповестить другую Сторону в письменной форме за месяц до момента прекращения действия Договора.

6.

6.1 Все изменения и поправки к Договору считаются действительными, если они вносятся в письменной форме и подписанные представителями Сторон.

7.

7.1 В не урегулированных данным Договором делах должны применяться законы международного права.

8.

8.1 Настоящий Договор подготовлен в двух одинаковых экземплярах, составленных на украинском и английском языках каждый. Стороны получают по одному экземпляру, которые имеют одинаковую юридическую силу.

9.

Договор подписывают:

От Классического приватного университета:

_____

Ректор,
Проф., Д-р
В.Н. Огаренко

„12" 10 2012

От Научно-исследовательского института публичных финансов

„11" 09 2012

Юридичний відділ

4.

4.1. The results of joint research can be patented or have the status of "know how" (in accordance with the laws in this country) and used by the Parties on the basis of additional agreements.

5.

5.1 The Agreement has unlimited terms and is considered to be valid after it has been signed by Parties.
5.2 Each Party has the right to declare its desire to restrict the Agreement and would inform another Party in written form in one month before the Agreement's date termination.

6.

6.1 All the changes and amendments to the Agreement are valid, if they are performed in written form and signed by Parties' representatives.

7.

7.1 The matters which are not stipulated in this Agreement are to be solved according to the International Law

8.

8.1 The Agreement is prepared in two identical copies in Ukrainian and English languages each. Every Party has one copy and both copies have the same legal force.

9.

The Agreement is signed by:

From **Classic Private University**

_____

Rector,
Prof., Dr.
Victor M. Ogarenko

„12" 10 2012

From Scientific and Research Institute of Public Finance, Croatia

Prof. Dr. Katarina Ott

INSTITUT ZA JAVNE FINANCIJE
Zagreb, Smičiklasova 21

27 September 2012

UR. BR: 475/2012